

A large photograph of a sunflower field. The sunflowers are in various stages of bloom, with bright yellow petals and dark green centers. The stems are thick and green. On the left side of the image, there are several vertical white bars of varying heights, creating a striped effect. The text is located in the upper right corner of the image.

Informations sur les  
championnats nationaux de cyclisme  
*Information zu den nationalen  
Strassenmeisterschaften im Radfahren*

108

KÄLTÉITENG



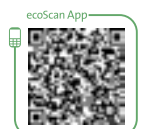
Bulletin Communal  
Juin 2012

Séance du 15 mars 2012  
*Sitzung vom 15. März 2012*



**Administration  
Communale de Kayl**  
4, rue de l'Hôtel de Ville  
L-3674 Kayl  
Tél.: (+352) 56 66 66-1  
Fax: (+352) 56 33 23  
E-mail: [commune@kayl.lu](mailto:commune@kayl.lu)

**Ouvert au public:**  
du lundi au vendredi  
de 8.00 à 11.30 heures et  
de 13.30 à 16.30 heures



## Gemeinderat Sitzungsbericht vom Donnerstag, den 15. März 2012

**Anwesend:** John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Miglioni, Viviane Petry, Camille Thomé und Jean Weiler, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin.

**Entschuldigt:** /

**Anfang:** 14:30

**Ende:** 18:00

### Tagesordnung:

1. Korrespondenz und Informationen  
Anwesenheit von Herrn Daniel Sannipoli, Revierförster und Herrn Michel Leytem, Leiter der Naturschutzabteilung Süd der Naturverwaltung
2. Vorrangliste der Gemeinderatsmitglieder, Zustimmung
3. Personalfragen
  - Schaffung eines zeitlich unbefristeten Postens im Sekretariat
4. Beratende Kommissionen
  - Umweltkommission: Ernennung von Mitgliedern
  - Jugendkommission: Ernennung von Mitgliedern
  - Betreuungskommission: Ernennung eines Mitglieds
5. Maison relais
  - Gründung eines leitenden Gremiums, Entscheidung
  - Gremium: Ernennung der Mitglieder
  - Organigramm
6. Klimabündnis
  - Ernennung der Mitglieder
7. Musikunterricht
  - Rektifizierte Schulorganisation von 2011-2012, Zustimmung
  - Konvention, Zustimmung

## Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 15 mars 2012

**Présents :** John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Miglioni, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire.

**Excusé :** /

**Début :** 14h30

**Fin :** 18h00

### Ordre du jour :

1. Correspondance et informations :  
Présence de M. Daniel Sannipoli, préposé forestier et de M. Michel Leytem, chef du service de la nature, arrondissement sud
2. Tableau de préséance des membres du conseil communal, approbation
3. Questions de personnel :
  - Création d'un poste au secrétariat d'un salarié à tâche intellectuelle à durée indéterminée
4. Commissions consultatives :
  - Commission de l'environnement : nomination de membres
  - Commission de la jeunesse : nomination de membres
  - Commission des structures d'accueil : nomination d'un membre
5. Maison relais :
  - Création d'un comité de pilotage, décision
  - Comité de pilotage : nomination de ses membres,
  - Organigramme
6. Alliance pour le climat :
  - Nomination des délégués
7. Enseignement musical :
  - Organisation scolaire rectifiée 2011-2012, approbation
  - Convention, approbation

8. Gemeindereglemente
    - Konzessionen auf den Friedhöfen von Kayl und Tetingen, Zustimmung
    - Reglement bezüglich der Märkte, Zustimmung
    - Reglement bezüglich der Einstellung von Studenten, Zustimmung
  9. Gemeindefinanzen
    - Reglement bezüglich der Transportgebühr für Brennholz, Entscheidung
    - Reglement bezüglich des Wochenmarktes
    - Abschlussrechnung von außerordentlichen Arbeiten, Zustimmung
    - Aufnahme eines Kredits, Entscheidung
  10. Erbpachtverträge, Verträge, Konventionen und Kaufvorverträge, Entscheidung
  11. Außerordentliche Arbeiten
    - Kostenvoranschlag bezüglich des Aktionsprogramms 2012 des SICONA, Zustimmung
    - Kostenvoranschlag über die Anschaffung von zwei Chalets, Zustimmung
    - Kostenvoranschlag bezüglich der Beleuchtung der Hesselsbunn, Zustimmung
    - Kostenvoranschlag bezüglich der Inspektion des Wasserreservoirs, Zustimmung
    - Kostenvoranschlag über die Anschaffung von Büromaterial, Zustimmung
  12. Punkte, die von Rat Jean Weiler auf die Tagesordnung gesetzt wurden
  13. Frage von Seiten der Gemeinderäte
  14. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit
  15. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit
  16. Zusatz zur Tagesordnung
    - Punkt, der von Rat Jean Weiler auf die Tagesordnung gesetzt wurde
- 
8. Règlements communaux :
    - Concessions aux cimetières de Kayl et de Tétange, approbation
    - Règlement sur les marchés, approbation
    - Règlement sur l'engagement des étudiants, approbation
  9. Finances communales :
    - Règlement-taxe concernant le prix du transport du bois de chauffage, décision
    - Règlement-taxe concernant le marché hebdomadaire, décision
    - Décompte de travaux extraordinaires, approbation
    - Ouverture d'un emprunt, décision
  10. Promesse de bail emphytéotique, contrats, conventions et compromis de vente, approbation
  11. Travaux extraordinaires :
    - Devis concernant le programme d'action annuel 2012 du SICONA, approbation
    - Devis concernant l'acquisition de deux chalets, approbation
    - Devis concernant l'installation de l'éclairage public au lieu-dit Hesselsbunn, approbation
    - Devis concernant la révision du bassin d'eau, approbation
    - Devis concernant l'acquisition de matériel bureautique, approbation
  12. Points portés à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Jean Weiler
  13. Questions des conseillers
  14. Dossiers à traiter à huis clos
  15. Dossiers à traiter à huis clos
  16. Ajout à l'ordre du jour :
    - Point porté à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Jean Weiler



## 1. Korrespondenz und Informationen

**Herr Michel Leytem (Naturverwaltung)** informiert den Gemeinderat über die Arbeit der Naturverwaltung in der Gemeinde Kayl. Die rund 180 ha Gemeindewald werden nach dem Prinzip der Nachhaltigkeit bewirtschaftet, d.h. es wird lediglich so viel Holz entnommen, wie im gleichen Zeitraum wieder auf natürliche Weise nachwächst. Der Hiebsatz liegt mit 500 Festmetern pro Jahr jedoch deutlich unter dem Zuwachs. Neben der ökonomischen Funktion haben die Wälder noch zwei weitere Funktionen. Als Naherholungsgebiet für die Bevölkerung erfüllen die Bestände, wie auch die Schutzgebiete „Haardt“ und „Léiffträchen“ eine soziale Funktion. Daneben spielt die Ökologie eine äußerst wichtige Rolle. Anders als im Privatwald, steht in den Gemeinde- und den Staatsforsten nicht die Ökonomie im Vordergrund, sondern die Ökologie, sowie die soziale Funktion. Die „roten Zahlen“ der Forstwirtschaft der vergangenen Jahre erklären sich dadurch, dass einerseits die Verkaufspreise für Holz recht niedrig sind (z.B. 60-75 € pro Festmeter Buchenstammholz) und zum anderen, weil die ökologische und die soziale Funktion nur schwer zu beziffern sind. Erschließt die Naturverwaltung z.B. ein Gebiet durch den Bau eines Waldweges, so ist dessen Funktion nicht ausschließlich der Holztransport, sondern er dient auch der Naherholung.

Revierförster Daniel Sannipoli liefert Informationen bezüglich des Reglements, das unter Punkt 9 der Tagesordnung thematisiert wird. Künftig wird die Gemeindeverwaltung die Transportgebühr von 12,50 € pro Raummeter Brennholz mit in Rechnung stellen. Die Kunden bezahlen demnach nicht mehr die Waldarbeiter, die das Holz liefern, sondern überweisen die Gebühr, zusammen mit den Kosten für das Brennholz, an die Gemeindekasse.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass vier zusätzliche Punkte auf die Tagesordnung gesetzt wurden. Diese werden unter Punkt 10 zur Sprache kommen.

### Beschluss:

**Die Zusätze zur Tagesordnung sind einstimmig angenommen.**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert weiter, dass am 16. Mai 2012 ein offizieller Empfang zu Ehren von Wirtschaftsminister Etienne Schneider stattfinden wird.

## 1. Correspondance et informations

**Monsieur Michel Leytem (Administration de la Nature et des Forêts)** fournit un bref aperçu sur les différents travaux de l'Administration de la Nature et des Forêts réalisés sur le territoire de la Commune de Kayl. Les 180 ha de forêts communales sont gérés selon le principe du développement durable, c.-à-d. il n'est pas enlevé plus de bois que ne repousse de façon naturelle pendant la même période. La coupe actuelle de 500 m<sup>3</sup> par année, est nettement inférieure à la régénération naturelle. Outre la fonction économique, les bois remplissent deux fonctions supplémentaires. Les forêts, ainsi que les zones de protection « Haardt » et « Léiffträchen » ont une fonction sociale, c.-à-d. ils servent à la récréation de proximité. A côté de ces deux fonctions, l'écologie est un troisième pilier très important. Tandis que dans la forêt privée, l'économie joue un rôle primordial, l'écologie et l'aspect social prédominent dans la forêt soumise. Les revenus en provenance de la vente de bois sont assez faibles (60-75 € par m<sup>3</sup> de bois sur pied de hêtre) et les aspects écologique et social ne peuvent pas être chiffrés clairement. L'aménagement d'un chemin forestier par exemple ne sert pas exclusivement au transport du bois, mais également comme chemin de promenade à la population.

Monsieur le garde-forestier Daniel Sannipoli donne des informations relatives au règlement qui sera abordé sous le point 9 de l'ordre du jour. L'Administration communale facturera dorénavant les coûts de transport ensemble avec le prix du bois de chauffage. Le prix du transport, s'élevant à 12,50 € par stère, devait être payé aux ouvriers forestiers lors de la livraison jusqu'à présent.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que quatre points ont été ajoutés à l'ordre du jour et qu'ils seront abordés au point numéro 10.

### Décision :

**Les ajouts à l'ordre du jour sont approuvés unanimement.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que le 16 mai 2012 aura lieu une réception à l'honneur de Monsieur le Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur Etienne Schneider.

## 2. Vorrangliste der Gemeinderatsmitglieder, Zustimmung

Die Vorrangliste der Gemeinderatsmitglieder wurde durch **Rat José Gonçalves dos Anjos (CSV)** ergänzt.

**Beschluss:**

**Die aktualisierte Vorrangliste der Gemeinderatsmitglieder ist einstimmig angenommen.**

## 3. Personalfragen

### • Schaffung eines zeitlich unbefristeten Postens im Sekretariat

In der Gemeindeverwaltung, genauer gesagt im „Service scolaire“, wurde ein zeitlich unbefristeter Posten von 30 Stunden pro Woche geschaffen.

**Beschluss:**

**Die Schaffung des Postens ist einstimmig angenommen.**

## 4. Beratende Kommissionen

### • Umweltkommission: Ernennung von Mitgliedern

### • Jugendkommission: Ernennung von Mitgliedern

### • Betreuungskommission: Ernennung eines Mitglieds

- Die Besetzung der Umweltkommission wird durch folgende Personen ergänzt: Frau Danielle Pompei-Thurmes, Herrn Albert Schlessler, Herrn Paul Nicola und Herrn Jean Hiltgen.

**Beschluss:**

**Die Ergänzung der Mitgliederliste der Umweltkommission ist einstimmig angenommen.**

- Die Jugendkommission wurde durch Frau Nadine Arend und Herrn Andy Wintringer ergänzt.

**Beschluss:**

**Die Ergänzung der Mitgliederliste der**

## 2. Tableau de préséance des membres du conseil communal, approbation

Monsieur le **conseiller José Gonçalves dos Anjos (CSV)** a été ajouté au tableau de préséance du conseil communal.

**Décision :**

**L'actualisation du tableau de préséance du conseil communal est approuvée unanimement.**

## 3. Questions de personnel

### • Création d'un poste au secrétariat d'un salarié à tâche intellectuelle à durée indéterminée

Le collège des bourgmestre et échevins propose de créer un poste de salarié à tâche intellectuelle à durée indéterminée et à raison de 30 heures par semaine au sein du service scolaire.

**Décision :**

**La création de poste est approuvée unanimement.**

## 4. Commissions consultatives

### • Commission de l'environnement : nomination de membres

### • Commission de la jeunesse : nomination de membres

### • Commission des structures d'accueil : nomination d'un membre

- Trois membres viennent compléter la liste des membres de la commission de l'environnement, à savoir Madame Danielle Pompei-Thurmes, Monsieur Albert Schlessler et Monsieur Paul Nicola.

**Décision :**

**Le complément de la liste des membres de la commission de l'environnement est approuvé unanimement.**

- Madame Nadine Arend et Monsieur Andy Wintringer viennent rejoindre la commission de la jeunesse.

**Jugendkommission ist einstimmig angenommen.**

- Herrn Henri Reding wird künftig Mitglied in der Betreuungskommission sein.

**Beschluss:**

**Die Ergänzung der Mitgliederliste der Betreuungskommission ist einstimmig angenommen.**

## 5. Maison relais

- **Gründung eines leitenden Gremiums, Entscheidung**
- **Gremium: Ernennung der Mitglieder**
- **Organigramm**

**Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng)** informiert, dass ein leitendes Gremium, das sich mit dem Betrieb der Maison relais beschäftigt, geschaffen wird. Als Mitglieder schlägt der Schöffenrat Frau Carine Pauly, Frau Nathalie Hack, Herrn Paolo Frising, Herrn Henri Reding und Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng) vor.

**Rat Camille Thomé (CSV)** ist der Meinung, dass ein solches Gremium überflüssig ist, da die Mitglieder täglich zusammen arbeiten. Die CSV wird deshalb dagegen stimmen.

**Beschluss:**

**Die Gründung des leitenden Gremiums ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der CSV stimmen dagegen.**

**Die Ernennung der Mitglieder ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der CSV stimmen dagegen.**

**Das Organigramm ist einstimmig angenommen. Rat Jean Weiler (CSV) stimmt nicht mit, da seine Ehefrau auf dem Organigramm aufgeführt ist.**

**Décision :**

**Le complément de la liste des membres de la commission de la jeunesse est approuvé unanimement.**

- Monsieur Henri Reding sera dorénavant membre de la commission des structures d'accueil.

**Décision :**

**Le complément de la liste des membres de la commission des structures d'accueil est approuvé unanimement.**

## 5. Maison relais

- **Création d'un comité de pilotage, décision**
- **Comité de pilotage : nomination de ses membres**
- **Organigramme**

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (Déi Gréng)** informe qu'il sera créé un comité de pilotage qui s'occupera du fonctionnement des maisons relais. Le collège des bourgmestre et échevins propose Madame Carine Pauly, Madame Nathalie Hack, Monsieur Paolo Frising, Monsieur Henri Reding et Monsieur l'échevin Patrick Brücher (Déi Gréng) comme membres effectifs du comité de pilotage.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** est d'avis que la création d'un comité de pilotage est inutile, vu que les membres travaillent chaque jour ensembles. Les représentants du parti CSV voteront contre la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

**Décision :**

**La création du comité de pilotage est approuvée à la majorité des voix. Les représentants du parti CSV votent contre le comité de pilotage.**

**La nomination des membres est approuvée à la majorité des voix. Les représentants du parti CSV votent contre la liste des membres. L'organigramme est approuvé unanimement. Monsieur le conseiller Jean Weiler (CSV) ne participe pas au vote, étant donné que son épouse est reprise dans l'organigramme.**

## 6. Klimabündnis

### • Ernennung der Mitglieder

Die Mitglieder des Klimabündnisses sind Schöffe **Patrick Brücher (Déi Gréng)**, **Rat Carlo Birchen (LSAP)** als Stellvertreter und Herr **Guy Assa** als Beobachter.

#### Beschluss:

Die Mitglieder des Klimabündnisses sind einstimmig angenommen.

## 7. Musikunterricht

- **Rektifizierte Schulorganisation von 2011-2012, Zustimmung**
- **Konvention, Zustimmung**

**Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** informiert, dass es im aktuellen Schuljahr sechs Schulklassen mit insgesamt 36 Schülern gibt. Da es eine Klasse weniger ist als im letzten Schuljahr, sinken die Kosten dementsprechend auf 39.649,50 €.

#### Beschluss:

Die rektifizierte Schulorganisation des Musikunterrichts ist einstimmig angenommen.

Die Konvention mit der UGDA ist einstimmig angenommen.

## 8. Gemeindereglemente

- **Konzessionen auf den Friedhöfen von Kayl und Tetingen, Zustimmung**
- **Reglement bezüglich der Märkte, Zustimmung**
- **Reglement bezüglich der Einstellung von Studenten, Zustimmung**

#### Beschluss:

Die insgesamt sieben neu erteilten Konzessionen auf den beiden Friedhöfen sind einstimmig angenommen.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** teilt den Gemeinderäten mit, dass künftig ein

## 6. Alliance pour le climat

### • Nomination des délégués

Les membres de l'alliance pour le climat sont Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (Déi Gréng)**, Monsieur le conseiller **Carlo Birchen (LSAP)** en tant que membre suppléant et Monsieur **Guy Assa** comme observateur.

#### Décision :

Les membres de l'alliance pour le climat sont approuvés unanimement.

## 7. Enseignement musical

- **Organisation scolaire rectifiée 2011-2012, approbation**
- **Convention, approbation**

Monsieur l'échevin **Marcel Humbert (LSAP)** explique qu'il y a actuellement six classes avec en tout 36 élèves. Comme il y a une classe de moins que pendant l'année scolaire passée, les coûts diminuent à 39.649,50 €.

#### Décision :

L'organisation scolaire rectifiée de 2011-2012 est approuvée unanimement.

La convention avec l'Union Grand-Duc Adolphe UGDA est approuvée unanimement.

## 8. Règlements communaux

- **Concessions aux cimetières de Kayl et de Tétange, approbation**
- **Règlement sur les marchés, approbation**
- **Règlement sur l'engagement des étudiants, approbation**

#### Décision :

Les sept nouvelles concessions sur les deux cimetières sont approuvées unanimement.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que la commune entend dorénavant organiser un marché



Wochenmarkt auf dem Fred-Coullen-Platz in Kayl organisiert werden soll. Er wird jeden Dienstag von 14 bis 18:30 stattfinden. Die administrativen und technischen Details bezüglich der Organisation des Marktes werden in einer der kommenden Gemeinderatssitzungen geklärt werden. In der heutigen Sitzung soll lediglich das Prinzip, einen Wochenmarkt zu organisieren, gestimmt werden.

Die Gemeinderäte begrüßen den Vorschlag des Schöffenrats, einen Wochenmarkt organisieren zu wollen.

**Beschluss:**

**Der Vorschlag, einen Wochenmarkt zu organisieren, ist einstimmig angenommen.**

- **Der Schöffenrat hat ein Reglement bezüglich der Einstellung von Studenten während der Sommerferien ausgearbeitet.**

**Rat Romain Becker (DP)** ist der Meinung, dass es zwei verschiedene Reglemente geben müsste. Eines für die Studenten die sich an den „Vacances loisirs“ beteiligen und ein weiteres, für die Jugendlichen, die handwerkliche Arbeiten verrichten. Die Bedingung, dass die Studenten dem Luxemburgischen mächtig sein müssen, sieht er als Diskriminierung an.

Die Mehrheit der Gemeinderäte spricht sich jedoch dafür aus, die Kondition, Luxemburgisch sprechen zu können, beizubehalten.

**Beschluss:**

**Das Reglement bezüglich der Einstellung von Studenten ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der DP enthalten sich.**

## 9. Gemeindefinanzen

- **Reglement bezüglich der Transportgebühr für Brennholz, Entscheidung**
- **Reglement bezüglich des Wochenmarktes**
- **Abschlussrechnung von außerordentlichen Arbeiten, Zustimmung**
- **Aufnahme eines Kredits, Entscheidung**

hebdomadaire sur la place Fred Coullen à Kayl. Il aura lieu tous les jeudis après-midis de 14h00 à 18h30. Lors d'une prochaine séance du conseil communal, les détails tant administratifs que techniques seront discutés. Pendant cette réunion, le conseil communal est prié de se prononcer sur le principe de l'organisation d'un marché hebdomadaire.

Les conseillers saluent la proposition du collège des bourgmestre et échevins de vouloir organiser un marché.

**Décision :**

**La proposition du collège des bourgmestre et échevins est approuvée unanimement.**

- **Le collège des bourgmestre et échevins vient d'élaborer un règlement concernant l'engagement d'étudiants pendant les vacances scolaires.**

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est d'avis qu'il devrait y avoir deux règlements distincts, à savoir un pour les étudiants faisant des travaux manuels et un autre pour ceux participant aux activités des « Vacances loisirs ». Il dit que la condition de devoir parler le luxembourgeois est une discrimination.

La majorité des conseillers est cependant favorable à la condition que les étudiants doivent maîtriser la langue luxembourgeoise.

**Décision :**

**Le règlement relatif à l'engagement d'étudiants lors des vacances scolaires est approuvé à la majorité des voix. Les représentants du Parti Démocratique s'abstiennent.**

## 9. Finances communales

- **Règlement-taxe concernant le prix du transport du bois de chauffage, décision**
- **Règlement-taxe concernant le marché hebdomadaire, décision**
- **Décompte de travaux extraordinaires, approbation**
- **Ouverture d'un emprunt, décision**

**Beschluss:**

Das Reglement, dass die Transportkosten für Brennholz in Höhe von 12,50 € pro Raummeter künftig von der Gemeinde in Rechnung gestellt werden, ist einstimmig angenommen.

Das Reglement bezüglich der Standgebühr auf dem Wochenmarkt von 20 € pro Meter und Jahr ist einstimmig angenommen.

- Folgende Abschlussrechnungen von außerordentlichen Arbeiten stehen zur Abstimmung: Umbauarbeiten im Gemeindeatelier (132.912,22.- €), Einrichten einer „Maison relais“ in Tetingen (617.712,96.- €), Bau einer „Précoce“-Schule (4.646.554,13 €), Umbauarbeiten im Kayler Bahnhofgebäude (108.498,23.- €), Sicherheitsmaßnahmen bezüglich des Zugangs zur „Schungfabrik“ (153.201,53.- €), Bau eines Minisportfeldes (131.235,15.- €), City beautification (111.221,09.- €), Sicherheitsmaßnahmen und Beschilderung (189.868,95.- € und 101.895,94.- €).

**Beschluss:**

Die Abschlussrechnungen der außerordentlichen Arbeiten sind einstimmig angenommen, mit Ausnahme der „City beautification“, bei dem die Vertreter von CSV und DP dagegen stimmen.

- Der Schöffenrat möchte dieses Jahr einen Kredit in Höhe von 1,75 Millionen Euro mit einer Laufzeit von 20 Jahren aufnehmen. Der Kredit ist notwendig, da ein bewilligter Zuschuss von 1,15 Millionen Euro von Seiten des Staates noch auf sich warten lässt. Außerdem wird der Verkauf eines Baugeländes in der Nörtzinger-Straße im Wert von rund 2 Millionen Euro, nicht getätigt werden.

**Beschluss:**

Der Vorschlag, einen Kredit von 1,75 Millionen Euro aufzunehmen, ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von CSV und DP stimmen dagegen.

**Décision :**

Le règlement-taxe concernant le prix du transport de 12,50 € par stère de bois de chauffage est approuvé unanimement.

Le règlement-taxe relatif à la fixation du prix de location des places au futur marché hebdomadaire à 20 € par mètre et an est approuvé unanimement.

- Les conseillers communaux sont priés de voter les décomptes des travaux extraordinaires suivants : transformations au hall du service des régis (132.912,22.- €), aménagement d'une maison relais à Tétange (617.712,96.- €), construction d'une école pour le précoce (4.646.554,13.- €), réfection de la gare de Kayl (108.498,23.- €), mise en sécurité de l'accès du centre culturel « Schungfabrik » (153.201,53.- €), installation d'un terrain de sport miniature (131.235,15.- €), « City beautification » (111.221,09.- €), mesures de sécurité et de signalisation urbaine (189.868,95.- € et 101.895,94.- €)

**Décision :**

Les décomptes des travaux extraordinaires sont approuvés unanimement, à l'exception du projet « City beautification », où les membres du parti CSV et du parti DP votent contre le décompte.

- Le collège des bourgmestre et échevins entend recourir à un emprunt de 1,75 millions d'euros avec une durée de 20 ans cette année-ci. Le crédit est nécessaire, car d'une part un subside octroyé de 1,15 millions d'euros de la part de l'Etat n'a pas encore été viré à la caisse communale et d'autre part, le terrain d'une valeur de 2 millions d'euros sis dans la rue de Noertzange ne sera pas vendu.

**Décision :**

La proposition d'ouvrir un emprunt de 1,75 millions d'euros est approuvé à la majorité des votes. Les membres du parti CSV et du parti DP votent contre l'emprunt.

## 10. Erbpachtverträge, Verträge, Konventionen und Kaufvorverträge, Entscheidung

- Die Gemeinde Kayl hat zwei Verträge mit der Sicherheitsfirma G4S abgeschlossen. Die Alarmanlagen des Gebäudes des CIGL in „Eweschbour“ und der ehemaligen Mädchenschule auf dem Widdem werden mit der Firma G4S verbunden.

### **Beschluss:**

**Die beiden Verträge sind einstimmig angenommen.**

- Das Gemeindesyndikat SICONA hat Biodiversitäts-Verträge mit Frau Nicole Flies-Majerus, Herrn Francis Schon, Herrn François Meysembourg-Wilhelm und Herrn Fernand Mersch abgeschlossen, denen die Gemeinderäte zustimmen müssen, damit sie rechtskräftig werden.

### **Beschluss:**

**Die vier Biodiversitätsverträge sind einstimmig angenommen.**

- Der Gemeinderat ist gebeten, drei Verträgen mit der Firma Creos zu zustimmen. Es handelt sich dabei um Verträge, die seinerzeit mit der Firma Cegedel abgeschlossen wurden und nun lediglich umgeschrieben wurden.

### **Beschluss:**

**Die drei Verträge sind einstimmig angenommen.**

- Der Schöffenrat hat einen Vertrag mit der Firma EBS abgeschlossen. Dabei handelt es sich um die Bereitstellung von Kopierern für die verschiedenen Schulen. Da die vorhandenen Kopierer teilweise nicht mehr funktionierten und die Gemeinde eine Ausschreibung machen muss, um neue zu kaufen, müssen kurzfristig Kopierer gemietet werden.  
Die Gemeinderäte äußern Bedenken, was die Kosten in Höhe von 5.100 € pro Monat und die Kündigungsbedingungen des Vertrags betrifft. Da es sich bei dem Vertrag jedoch lediglich um eine Übergangslösung handelt, bis neue Kopierer angeschafft werden können, wird der Gemeinderat dem Vertrag zustimmen.

## 10. Promesse de bail emphytéotique, contrats, conventions et compromis de vente, approbation

- La commune de Kayl a signé deux contrats avec la firme G4S, concernant le raccordement de l'alarme du bâtiment du CIGL au lieu-dit « Eweschbour » et de l'ancienne école des filles au Widdem à ladite firme.

### **Décision :**

**Les deux contrats avec G4S sont approuvés unanimement.**

- Le SICONA a conclu des contrats de biodiversité avec Madame Nicole Flies-Majerus, Monsieur Francis Schon, Monsieur François Meysembourg-Wilhelm et Monsieur Fernand Mersch.

### **Décision :**

**Les quatre contrats de biodiversité sont approuvés unanimement.**

- Le conseil communal est prié d'approuver trois contrats avec la firme Creos. En l'occurrence, il s'agit d'anciens contrats signés avec la firme Cegedel et où simplement l'entête a été changée.

### **Décision :**

**Les trois contrats avec la firme Creos sont approuvés unanimement.**

- Le collège des bourgmestre et échevins a signé un contrat avec la firme EBS, concernant la mise à disposition de photocopieurs pour les bâtiments scolaires. Puisque les anciens photocopieurs ne fonctionnaient plus et que la commune est obligée de faire une soumission pour l'acquisition de nouveaux photocopieurs, l'administration communale doit en louer entre-temps.  
Les conseillers communaux soulèvent des objections quant au frais de location s'élevant à 5.100 € par mois, ainsi qu'aux conditions de résiliation du contrat de location. Puisqu'il ne s'agit que d'une solution de transition, le conseil communal est cependant prêt à approuver le contrat.

**Beschluss:**

**Der Vertrag mit der Firma EBS ist einstimmig angenommen.**

- Ein weiterer Vertrag wurde mit der Firma Visibly-Lux S.A. abgeschlossen. Es handelt sich um die Zurverfügungstellung von Teppichen für die Alexandra-Schule und das „Zwergenland“.

**Beschluss:**

**Der Vertrag mit der Firma Visibly-Lux S.A. ist einstimmig angenommen.**

- Der Schöffenrat hat eine Konvention mit der Vélo Union Esch abgeschlossen. Diese ist nötig, da in diesem Jahr das Einzelzeitfahren der „Flèche du Sud“ hier stattfinden wird.

**Beschluss:**

**Die Konvention mit der Vélo Union Esch ist einstimmig angenommen.**

- Der „Stëmm vun der Strooss asbl.“ wurde ein Erbpachtvertrag versprochen. Es handelt sich dabei um die Zurverfügungstellung eines Baugeländes in der Schortgen-Straße für einen Zeitraum von 99 Jahren. Auf diesem Gelände soll ein Gebäude mit kleinen Wohnungen errichtet werden. Die Wohnungen sind für Bedürftige vorgesehen, um ihnen den Start in ein geregeltes Leben zu erleichtern. Sollte es jedoch bis zum 31. Dezember 2014 zu keiner Einigung zwischen dem „Ministère du Logement“ und der „Stëmm vun der Strooss“ gekommen sein, was den Bau des Gebäudes betrifft, ist das Versprechen nichtig.

Die **Räte Jean Weiler (CSV)** und **Romain Becker (DP)** äußern Bedenken, was die Dimensionen des geplanten Gebäudes, bzw. der Parkproblematik in der Schortgen-Straße angeht.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** wird vor Erteilung der Baugenehmigung die Baupläne genauestens prüfen. Ein großer Parkplatz steht derweil am Ende der Schortgen-Straße zur Verfügung.

**Décision :**

**Le contrat de location avec la firme EBS est approuvé unanimement.**

- Un autre contrat a été conclu avec la firme Visibly-Lux S.A., en relation avec la mise à disposition de tapis pour l'école Princesse Alexandra et l'école « Zwergeland ».

**Décision :**

**Le contrat avec la firme Visibly-Lux S.A. est approuvé unanimement.**

- Le collège des bourgmestre et échevins a signé une convention avec la Vélo Union Esch, en rapport avec l'organisation du contre la montre de la Flèche du Sud cette année-ci.

**Décision :**

**La convention avec la Vélo Union Esch est approuvée unanimement.**

- La commune de Kayl a donné une promesse de bail emphytéotique à l'association « Stëmm vun der Strooss asbl. ». Il s'agit de la mise à disposition à ladite association d'un terrain constructible sis rue Jean Schortgen pour la durée de 99 ans. La « Stëmm vun der Strooss » a l'intention d'y construire un immeuble avec des petits logements pour les indigents, afin de leur donner la possibilité de commencer une nouvelle vie. S'il n'y a pas d'accord entre le Ministère du Logement et la « Stëmm vun der Strooss » jusqu'au 31 décembre 2014 en ce qui concerne la construction de l'immeuble, la promesse de bail emphytéotique sera nulle.

Les **conseillers Jean Weiler (CSV)** et **Romain Becker (DP)** expriment des soucis quant aux dimensions du futur immeuble, ainsi que le manque de possibilités de stationnement dans la rue Jean Schortgen.

Avant de donner l'autorisation de construire, Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** vérifiera les plans de construction. A la fin de la rue Jean Schortgen, il y a un parking public.

**Décision :**

**La promesse de bail emphytéotique avec la « Stëmm vun der Strooss » est approuvée unanimement.**

**Beschluss:**

**Das Versprechen, einen Erbpachtvertrag mit der „Stämm vun der Strooss“ abzuschließen, ist einstimmig angenommen.**

- Die Gemeinde möchte eine Parzelle in der Eweschbour-Straße erstehen. Diese gehört der Firma Baticonseil sàrl., welche Konkurs angemeldet hat.

**Beschluss:**

**Der Kauf der Parzelle ist einstimmig angenommen.**

- Eine weitere Konvention wurde mit dem Unterrichtsministerium, bezüglich der sechs kommunalen „Maisons relais“ abgeschlossen.

**Beschluss:**

**Die Konvention bezüglich der sechs „Maisons relais“ ist einstimmig angenommen.**

- Mit dem Sozialamt wurde ebenfalls eine Konvention abgeschlossen. Die Kosten von rund 217.000 € werden zwischen der Rümelinger und der Kayler Gemeinde, proportional zur Bevölkerungszahl, aufgeteilt.

**Beschluss:**

**Die Konvention mit dem Sozialamt ist einstimmig angenommen.**

- Die Gemeinde hat eine Konvention mit dem Kayler Jugendhaus abgeschlossen. Der Staat bezuschusst die Betriebskosten des Jugendhauses mit 50 %.

**Beschluss:**

**Die Konvention mit dem Jugendhaus für das Jahr 2012 ist einstimmig angenommen. Rat Jean Weiler (CSV) war während der Abstimmung nicht im Sitzungssaal.**

- La commune a l'intention d'acquérir une emprise dans la rue Eweschbour. Cette emprise appartient à la firme Baticonseil sàrl. qui a été déclarée en faillite.

**Décision :**

**L'acquisition de l'emprise est approuvée unanimement.**

- Une convention avec le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle, concernant les six maisons relais a été conclue.

**Décision :**

**La convention avec le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle est approuvée unanimement.**

- Une convention avec l'office social Kayl-Té-tange-Rumelange é été élaborée. Les frais de fonctionnement d'environ 217.000 € seront portés par la commune de Rumelange et la commune de Kayl, proportionnellement au nombre d'habitants.

**Décision :**

**La convention avec l'office social est approuvée unanimement.**

- Une autre convention a été conclue avec le « Jugendtreff » de Kayl. L'Etat prend en charge la moitié des frais de fonctionnement.

**Décision :**

**La convention de 2012 avec le « Jugendtreff » est approuvée unanimement. Monsieur le conseiller Jean Weiler (CSV) n'était pas dans la salle des séance lors du vote.**



## 11. Außerordentliche Arbeiten

- **Kostenvoranschlag bezüglich des Aktionsprogramms 2012 des SICONA, Zustimmung**
- **Kostenvoranschlag über die Anschaffung von zwei Chalets, Zustimmung**
- **Kostenvoranschlag bezüglich der Beleuchtung der Hesselsbunn, Zustimmung**
- **Kostenvoranschlag bezüglich der Inspektion des Wasserreservoirs, Zustimmung**
- **Kostenvoranschlag über die Anschaffung von Büromaterial, Zustimmung**

### Beschluss:

Das Aktionsprogramm 2012 des SICONA (Kosten: 75.127,81 €) ist einstimmig angenommen.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass nur ein Chalet gekauft werden muss. Der CIGL, der ein Chalet bekommen sollte, hat eines in Eigenregie gebaut. Somit kauft die Gemeinde lediglich ein Chalet für den Kennel-Club.

### Beschluss:

Der Kauf eines Chalets zugunsten des Kennel-Club ist einstimmig angenommen.

- Die Installation einer öffentlichen Beleuchtung auf der „Hesselsbunn“ schlägt mit rund 30.000 € zu Buche.

### Beschluss:

Die Ausleuchtung der „Hesselsbunn“ ist einstimmig angenommen.

- Die Ausstattung des Kayler Wasserreservoirs mit einer EDV-Anlage wird mit 75.900 € veranschlagt. Die realen Kosten werden jedoch sehr wahrscheinlich niedriger ausfallen.

### Beschluss:

Der Kostenvoranschlag ist einstimmig angenommen.

- Für 70.000 € soll Büromaterial (Kopierer, PCs, usw.) für die Schulen erstanden werden. Eine öffentliche Ausschreibung wird zeigen, wie viel Material die Gemeinde dafür bekommt.

### Beschluss:

Der Kostenvoranschlag ist einstimmig angenommen.

## 11. Travaux extraordinaires

- **Devis concernant le programme d'action annuel 2012 du SICONA, approbation**
- **Devis concernant l'acquisition de deux chalets, approbation**
- **Devis concernant l'installation de l'éclairage public au lieu-dit Hesselsbunn, approbation**
- **Devis concernant la révision du bassin d'eau, approbation**
- **Devis concernant l'acquisition de matériel bureautique, approbation**

### Décision :

Le programme d'action 2012 du SICONA est approuvé unanimement.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que la commune achètera un chalet pour le mettre à la disposition du Kennel-Club. Le CIGL vient d'en construire un en régie propre, l'administration communale n'a pas besoin d'acquiescer un deuxième chalet.

### Décision :

L'acquisition d'un chalet en faveur du Kennel-Club est approuvée unanimement.

- L'installation d'un éclairage public au lieu-dit « Hesselsbunn » coûtera 30.000.- €.

### Décision :

Le devis concernant l'installation d'un l'éclairage public au lieu-dit « Hesselsbunn » est approuvé unanimement.

- La mise en place d'un système électronique relatif à l'enregistrement et à la transmission des données concernant la consommation d'eau potable au réservoir à Kayl est budgétisée avec 75.900.- €.

### Décision :

Le devis est approuvé unanimement.

- Un devis concernant l'acquisition de matériel (photocopieurs, ordinateurs, etc.) pour les bâtiments scolaires, s'élevant à 70.000.- €, est soumis au vote du conseil communal.

### Décision :

Le devis est approuvé unanimement.

## 12. Punkte, die von Rat Jean Weiler auf die Tagesordnung gesetzt wurden

- **Rat Jean Weiler (CSV)** beschäftigt sich mit der Parkproblematik in der Faubourg- und der Thomas-Byrne-Straße. Er schlägt vor, das alternierende Parken abzuschaffen und Parkplätze auf einer Straßenseite einzuzeichnen. In der Notre-Dame-Straße sollte man das Parken auf die gegenüberliegende Seite verlegen, da dort weniger Häuser stehen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass die Verkehrskommission mit dem Vorschlag bezüglich der Notre-Dame-Straße beauftragt werden wird. Sobald die Luxemburger Post mit dem Verlegen der Glasfaserleitungen fertig ist, wird das alternierende Parken in der Faubourg- und der Thomas-Byrne-Straße abgeschafft und Parkplätze eingezeichnet werden. Desweiteren ist im Haushalt von 2012 ein Kredit für die Aktualisierung der Verkehrsstudie vorgesehen.

- **Rat Jean Weiler (CSV)** beschäftigt sich mit dem Personal der „Maison relais“. Er möchte wissen, unter welchem Statut das Personal eingestellt wurde und ob sämtliche Posten vom Gemeinderat gestimmt wurden.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass der tägliche Betrieb der „Maisons relais“ garantiert werden muss. Aus Dringlichkeitsgründen können die vorgeschriebenen Prozeduren nicht immer eingehalten werden. Sämtliche Maßnahmen werden jedoch im Nachhinein reguliert.

- **Rat Jean Weiler (CSV)** möchte wissen, ob die Gemeindeverwaltung den Betrieben, die mehr als sechs Monate in der Gemeinde arbeiten, Gewerbesteuern berechnet.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass dies nicht regelmäßig gemacht wird, da die Gemeinde nicht den Überblick über sämtliche Arbeiten hat. Zudem verlässt man sich auf die Angaben des Staates, was die Gewerbesteuern anbelangt.

## 12. Points portés à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Jean Weiler

- Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** est préoccupé par le stationnement alterné dans la rue du Faubourg, ainsi que dans la rue Thomas Byrne. Il propose d'abolir le stationnement alterné et de marquer des places de stationnement d'un côté des rues. Dans la rue Notre-Dame, le stationnement pourra être transféré du côté de la rue où il y a le moins de maison d'habitation.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que la commission de la circulation sera chargée de la proposition concernant la rue Notre-Dame. Dès que l'entreprise des postes et télécommunications aura terminé ses chantiers, le stationnement alterné sera aboli dans la rue du Faubourg, ainsi que dans la rue Thomas Byrne. Des places de stationnement seront alors marquées. En plus, le budget de 2012 prévoit un crédit en rapport avec l'actualisation de l'étude concernant le trafic dans la commune de Kayl.

- Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** veut savoir sous quel statut le personnel des maisons relais a été engagé et si tous les postes ont été approuvés par le conseil communal.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le collège des bourgmestre et échevins est responsable du bon fonctionnement quotidien des différentes maisons relais. Pour des raisons d'urgence, les procédures administratives ne peuvent pas toujours être respectées. Cependant, toute mesure d'urgence est régularisée par la suite.

- Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** demande si l'administration communale facture de l'impôt commercial aux entreprises travaillant plus de six mois sur le territoire de la commune.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que ceci n'est pas fait de façon régulière, puisque la commune n'a pas de vue globale sur les chantiers dans la commune. En outre, l'administration communale se base sur les indications de l'Etat en ce qui concerne l'impôt commercial.

### 13. Frage von Seiten der Gemeinderäte

Von Seiten der Gemeinderäte wurden keine Fragen an den Schöffenrat gerichtet.

### 14. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Punkt 14 der Tagesordnung befasst sich mit Personalfragen. Er wird nicht öffentlich behandelt, so wie es das Gesetz vorsieht.

### 15. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Punkt 15 der Tagesordnung befasst sich mit Personalfragen. Er wird nicht öffentlich behandelt, so wie es das Gesetz vorsieht.

### 16. Zusatz zur Tagesordnung

#### • Punkt, der von Rat Jean Weiler auf die Tagesordnung gesetzt wurde

Der Punkt von Rat Jean Weiler (CSV), der sich mit der Ehrung von Wirtschaftsminister Etienne Schneider befasst, wurde bereits unter Punkt 1 der Tagesordnung abgehandelt.

### 13. Questions des conseillers

Aucune question de la part des conseillers n'a été posée au collège des bourgmestre et échevins.

### 14. Dossiers à traiter à huis clos

S'agissant d'affaires de personnel, le point 14 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.

### 15. Dossiers à traiter à huis clos

S'agissant d'affaires de personnel, le point 15 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.

### 16. Ajout à l'ordre du jour

#### • Point porté à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Jean Weiler

Ce point de Monsieur le conseiller Jean Weiler (CSV) portant sur l'organisation d'une réception à l'honneur de Monsieur le Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur Etienne Schneider a déjà été traité sous le point numéro un de l'ordre du jour.

## Die Polizei informiert

### EINBRUCH

Ein Einbruch in den eigenen vier Wänden bedeutet für viele Menschen, ob jung oder alt, einen großen Schock. Dabei machen den Betroffenen die Verletzung der Privatsphäre, das verloren gegangene Sicherheitsgefühl oder auch schwer wiegende psychische Folgen, die nach einem Einbruch auftreten können, häufig mehr zu schaffen als der rein materielle Schaden.

Dass man sich davor schützen kann, zeigt die Erfahrung der Polizei. Über ein Drittel der Einbrüche bleibt im Versuchsstadium stecken, nicht zuletzt wegen sicherungstechnischer Einrichtungen.

Ratschläge über mechanische- beziehungsweise elektronische Absicherung erteilt die Beratungsstelle der Police Grand-Ducale unter der **Nummer 4997-2333**.

Lassen Sie sich dort von Fachleuten kostenlos und neutral über Sicherungsmaßnahmen beraten, die aus Sicht der Polizei für Ihr Haus, oder Ihre Wohnung empfehlenswert sind.

Jedoch kann man auch bereits durch einfache Verhaltensweisen, präventiv einem Einbruch oder Einbruchversuch entgegenwirken, dies mit einigen **Verhaltenstipps**:

- Sichtbarkeit verbessert die Sicherheit: Bepflanzungen rund um das Haus sind so anzulegen, dass sie vom Einbrecher nicht als Sichtschutz genutzt werden können. Sorgen Sie für einen regelmäßigen Pflanzenschnitt.
- Lassen Sie keine Einstiegshilfen (zum Bsp. Leitern) um Ihr Haus herumliegen.
- Außensteckdosen spenden Ihnen zwar Strom, aber auch dem Einbrecher mit seinem Elektrowerkzeug. Steuern Sie diese Steckdosen über einen Schalter, der sich im Innern des Hauses befindet.
- Schließen Sie Fenster, Balkon- und Terrassentüren, sowie auch Ihr Garagentor, auch bei sehr kurzer Abwesenheit.
- Bei Abwesenheit, ziehen Sie die Tür nicht einfach nur ins Schloss, sondern schließen Sie richtig ab.
- Verstecken Sie Ihren Wohnungsschlüssel niemals draußen: der Einbrecher kennt sicher auch Ihr Versteck.
- Lassen Sie niemals den Schlüssel innen an einer Außentür mit Glasfüllung stecken.
- Gekippte Fenster sind offene Fenster und vom Einbrecher einfach zu öffnen.
- Lassen Sie weder größere Bargeldsummen, noch wertvollen Schmuck offen herumliegen. Bewahren Sie sie, wenn möglich, in einem eingebauten Tresor auf.
- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos und zeigen Sie gegenüber Fremden ein gesundes Misstrauen. Nutzen Sie Türspion und Sperrbügel.

- Der Nachbar – ihr bester Freund!

Gute nachbarschaftliche Kontakte sind nicht nur eine angenehme Kommunikationsform die zur Aufmerksamkeit und zur Mitverantwortung führt sondern auch eine effiziente Vorbeugungsmöglichkeit. Wenn Sie verreist sind kann der Nachbar Ihren Briefkasten leeren, oder z. Bsp. Ihre Mülltonne benutzen und einholen, Licht bei Ihnen zeitweilig einschalten, sowie auch Ihre Rollläden regelmäßig schließen und öffnen.

Nachbarschaftshilfe ist wichtig und beruht auf Gegenseitigkeit.

Wenn Sie verdächtige Personen, die zum Beispiel die Umgegend observieren, der verdächtige Fahrzeuge in Ihrer Straße oder in Ihrer Wohngegend bemerken, dann benachrichtigen Sie sofort die Polizei: **Notruf 113**.

Da jetzt auch wieder die große Ferienzeit bevor steht, sollte des weitern gewusst sein, dass die Polizei wacht, auch wenn Sie in Ferien sind.

Teilen Sie ihrem Proximitätskommissariat Ihre Abwesenheit mit.

Wenn Sie uns Ihre Adresse und den Namen einer Kontaktperson hinterlassen, werden wir regelmäßig, bei Tag oder Nacht, bei Ihnen vorbeifahren und nach dem Rechten sehen.

STEICHEN Luc, Service Prévention.  
Direction Régionale d'Esch-sur-Alzette





Avis d'information

# Championnats nationaux cyclistes sur route

**21 -23 et 24 juin 2012**

La Commune de Kayl tient à informer tous les habitants de la Commune de Kayl des répercussions sur la circulation routière suite à l'organisation des championnats nationaux de cyclisme sur route qui seront organisées le jeudi 21, samedi 23 et dimanche 24 juin dans la commune de Kayl.

**Jeudi, 21 juin 2012 :**

Championnat de cyclisme individuel contre la montre

Il s'agit d'une course individuelle et chaque minute, un coureur partira à hauteur du centre culturel Schungfabrik.

Le parcours sera interdit à toute circulation pendant les épreuves sportives – en principe de 12h00 à 21h30. Afin de permettre à un maximum de personnes de regagner leur domicile ou à repartir, trois passages seront installés :

- sous le pont ferroviaire à Tétange (rue des Légionnaires) ;
- au croisement Grand-Rue / rue du Commerce à Kayl.

Merci de vous tenir aux indications du service d'ordre.

**Donnerstag, der 21. Juni 2012 :**

Einzelzeitfahren

An diesem Tag werden die Fahrer einzeln und im Abstand einer Minute vom Start vor der Schungfabrik auf die Strecke geschickt.

Der Streckenverlauf ist für den Verkehr gesperrt, und zwar zwischen 12h00 und 21h30. Um einem Maximum von Mitbewohnern das Erreichen ihrer Wohnung zu ermöglichen, sind zwei Übergänge gewährleistet :

- unter der Eisenbahnbrücke in der rue des Légionnaires in Tetingen;
- an der Kreuzung rue du Commerce / Grand-Rue in Kayl.

Wir möchten Sie bitten, den Anweisungen der Sicherheitsposten Folge zu leisten.

**Parcours du 21 juin 2012 entre 14h00 et 21h30**  
**Parcours vom 21. Juni 2012 von 14h00 bis 21h30**



**Parcours (rues concernées –  
 betroffene Straßen) :**

rue Pierre Schiltz (départ devant la  
 Schungfabrik)  
 rue de l'Industrie  
 rue Biermecht  
 rue Notre Dame  
 rue Eweschbour  
 route d'Esch  
 rue Michel  
 rue de Schifflange (départ vers  
 Schifflange)  
 rue des Prés (retour par la piste  
 cyclable)  
 rue du Commerce  
 rue du Faubourg (retour vers l'arrivée)

**Samedi, le 23 juin 2012 – Samstag, der 23. Juni 2012 :**

Catégories Dames et jeunes (courses de 9h00 à 17h00)

Kategorien der Damen und der Jugend (Rennen zwischen 9h00 und 17h00).

**Parcours (rues concernées – betroffene Straßen) :**

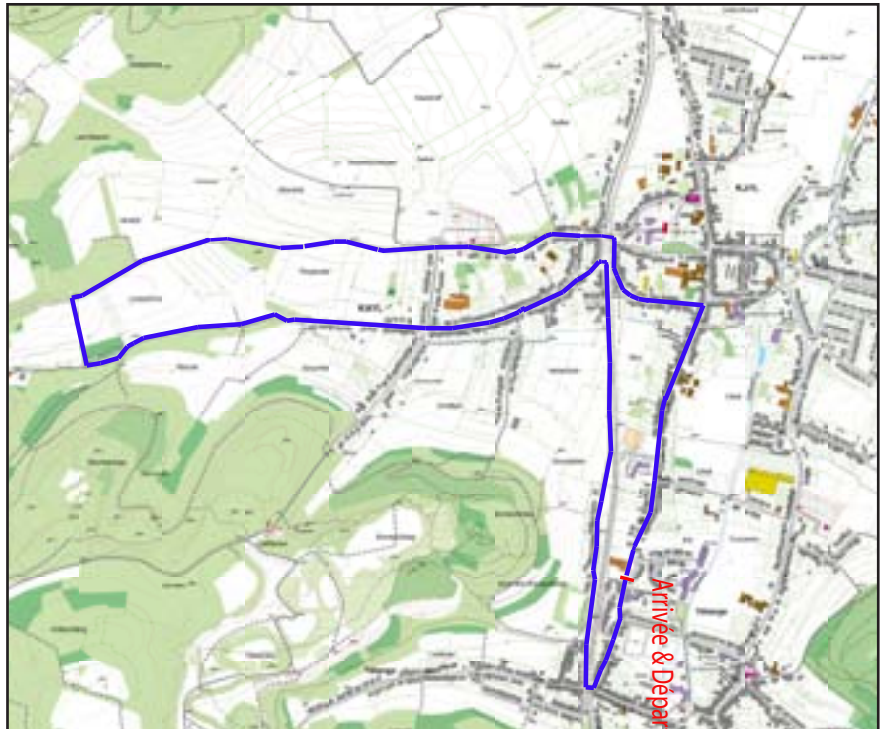
rue Pierre Schiltz (départ devant la Schungfabrik)  
 rue de l'Industrie  
 rue Biermecht  
 rue Notre Dame  
 rue Jos Muller  
 rue du Faubourg (retour vers l'arrivée)

Catégories Minimes et Cadets (courses entre 17h00 et 20h00) :

**Parcours du 23 juin 2012 entre 17h00 et 20h00**  
**Parcours vom 23. Juni 2012 von 17h00 bis 20h00**

**Parcours (rues concernées –  
 betroffene Straßen) :**

rue Pierre Schiltz (départ devant  
 la Schungfabrik)  
 rue de l'Industrie  
 rue Biermecht  
 rue Notre Dame  
 rue Eweschbour  
 route d'Esch  
 rue Jos Muller  
 rue du Faubourg (retour vers  
 l'arrivée).



La circulation pourra uniquement  
 se faire dans la direction de la  
 course durant ces épreuves.

In all diesen Rennen dürfen die  
 Autos nur in die gleiche Richtung  
 fahren wie die Radrennfahrer.

**Dimanche, le 24 juin 2012 – Sonntag, der 24. Juni 2012 :**

*Epreuves des Juniors et des Elites :*

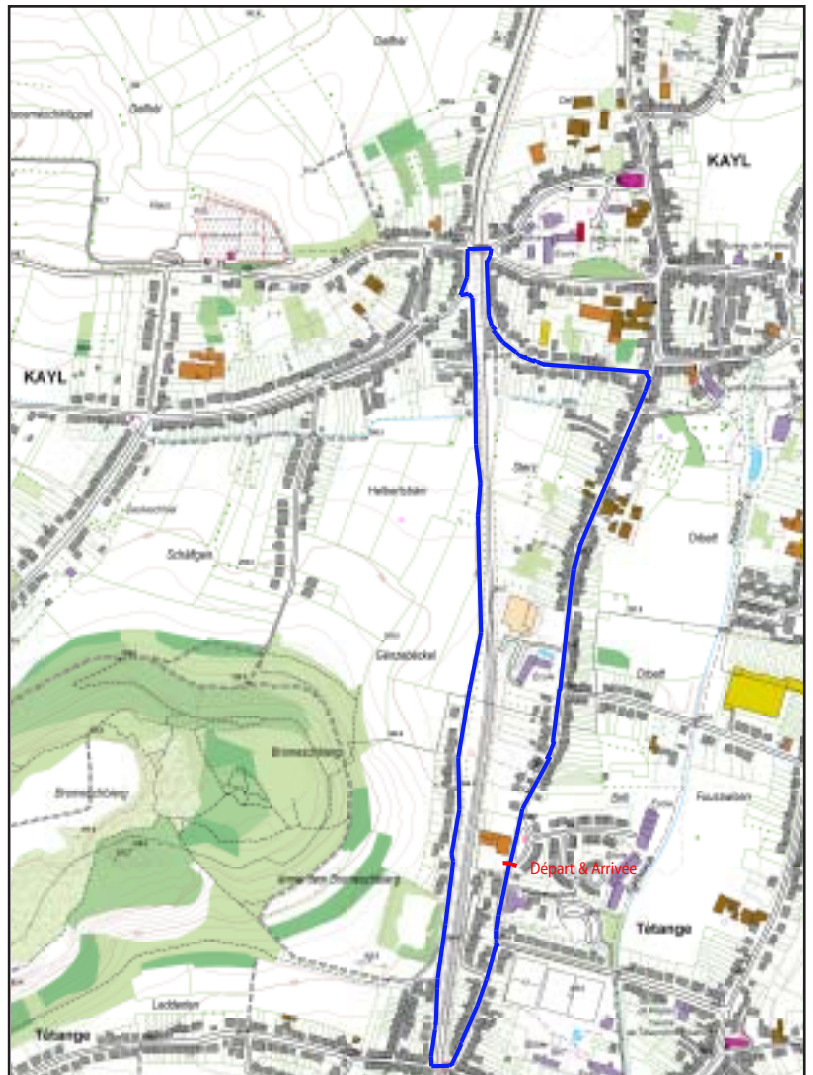
**Parcours (rues concernées – betroffene Straßen) :**

rue Pierre Schiltz (départ devant la Schungfabrik)  
 rue du Chemin de Fer  
 rue de la Fontaine (départ vers Rumelange)  
 route d'Esch (retour du poteau de Kayl)  
 rue Altrescht  
 Grand-Rue  
 rue de Noertzange (départ vers Dudelange)  
 rue de Dudelange (retour de Dudelange)  
 rue du Brill (dimanche midi)  
 rue de Tétange  
 rue Neuve  
 rue Pierre Schiltz (retour vers la Schungfabrik)

**Parcours du 23 juin 2012 entre 17h00 à 20h00**  
**Parcours vom 23. Juni 2012 von 17h00 bis 20h00**

La circulation pourra uniquement se faire dans la direction de la course durant ces épreuves.

In all diesen Rennen dürfen die Autos nur in die gleiche Richtung fahren wie die Radrennfahrer.







**Parcours du 24 juin 2012 entre 9h00 à 18h00**  
**Parcours vom 24. Juni 2012 von 9h00 bis 18h00**







# myenergy infopoint STEP

Bettembourg  
Dudelange  
Kayl  
Roeser  
Rumelange



PROJET  
COFINANCE  
PAR L'UNION  
EUROPÉENNE

## myenergy

L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



## Quels changements principaux concernant le passport énergétique sont à attendre à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2012?

- Les nouveaux bâtiments d'habitation doivent avoir la classe de performance énergétique «B» et la classe d'isolation thermique «C».
- Les classes de performance énergétique et d'isolation thermique d'un bien immobilier devront être indiquées dans les annonces de vente et de location.
- La modification des installations techniques dépassant 1.500€ (maison unifamiliale) ou 3.000€ (résidence) requiert l'établissement d'un passeport énergétique.

**A noter:** La nouvelle réglementation prévoit aussi des changements en cas de transformation ou d'extension du bâtiment. Contactez myenergy pour des informations détaillées!

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)







[www.kayl.lu](http://www.kayl.lu)

KÄLTÉITENG

